

Anthanasius and Cyril, Patriarchs of Alexandria

Martyr Theodula of Anazarbus and Her Companions; Maximos, Serbian Ruler

Changes in the Liturgy

The Second Antiphon

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

خلصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قديسيه، لنرتل لك هلولويا!

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قديسيه، لنرتل لك هلولويا!

Troparion of Saints Athanasius and Cyril (Tone Three)

Shining forth with works of Orthodoxy, ye quenched every false belief and teaching and became trophy-bearers and conquerors. And since ye made all things rich with true piety, greatly adorning the Church with magnificence, Athanasius and wise Cyril, ye justly found Christ God, who through your prayers doth grant great mercy unto all.

لَقَدْ تَلَّأْتُمْ بِأَفْعَالِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ، وَأَخْمَدْتُمْ كُلَّ رَأْيٍ وَخِيمٍ، فَصِرْتُمْ مُنْتَصِرِينَ لِابْسِيِّ الظُّفْرِ. وَإِذْ قَدْ أَغْنَيْتُمْ
الْكُلَّ بِحَسَنِ الْعِبَادَةِ، وَرَبَّيْتُمْ الْكَنِيسَةَ بِزِينَةٍ عَظِيمَةٍ، وَجَدْتُمْ بِاسْتِحْقَاقِ الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، مَانِحاً الْجَمِيعَ بَصَلَوَاتِكُمْ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life.

Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة
بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

Kontakion of the Presentation of our Lord to the Temple (Tone One)

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in peace, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

يا مَنْ بِمَوْلِدِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، الْمُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِي قَدَسْتَ، وَلِيَدَيِّ سَمْعَانَ كَمَا لاقَ بَارَكَتْ، وَلَنَا الْآنَ أُدْرِكْتَ
وخلصت. إحفظ رعيتهك بسلام وأيد الذين أحببتهم، بما أنك وحدك محب للبشر.

Epistle for Saints Athanasius and Cyril, Patriarchs of Alexandria

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.

For Thou are justified in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those who spoke to you the Word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through His own blood. Therefore, let us go forth to Him outside the camp and bear the abuse He endured. For here we have no lasting city, but we seek the city, which is to come. Through Him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge His Name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

مبارك أنت يا ربُّ إله آبائنا!

لأنك عدلٌ في كلِّ ما صنَّعت بنا!

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين.

يا إخوة انكروا مدبريكم الذين كلموكم بكلمة الله. تأملوا في عاقبة تصرفهم واقتدوا بإيمانهم. إن يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى مدى الدهر. لا تتقادوا لتعاليم متنوعة غريبة. فإنه يحسن أن يثبت القلب بالنعمة لا بالأطعمة التي لم ينتفع الذين تعاطوها. إن لنا مذبحاً لا سلطان للذين يخدمون المسكن أن يأكلوا منه. لأن الحيوانات التي يدخل بدمها عن الخطيئة إلى الأقداس بيد رئيس الكهنة تحرق أجسامها خارج المحلة. فلذلك يسوع أيضاً تألم خارج الباب ليقدم الشعب بدم نفسه. فلنخرج إذن إليه إلى خارج المحلة حاملين عاره. لأنه ليس لنا ههنا مدينة باقية بل نطلب الآتية. فلنقرب به إذن ذبيحة التسبيح كل حين وهي ثمر شفاه معترفة لإسمه. لا تتسوا بالإحسان والمؤاساة فإن الله يرتضي مثل هذه الذبائح.

Gospel

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

The Lord said to His disciples, "You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven.

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر.

قال الربُّ لتلاميذه أنتم نور العالم * لا يمكن أن تخفى مدينة واقعة على جبل * ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في

Think not that I have come to abolish the Law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the Kingdom of Heaven.”

البيت * هكذا فليُصَيَّ نورُكم قَدَّامَ النَّاسِ لِيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ وَيَمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَتَّظُنُّوا أَنِّي أَتَيْتُ لِأَخْلَ النَامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، إِنِّي لَمْ آتِ لِأَخْلَ لَكِنْ لِأَتَمِّمَ * الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نَقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَامُوسِ حَتَّى يَتِمَّ الْكُلُّ * فَكُلُّ مَنْ يَحُلُّ وَاحِدَةً مِنْ هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغِيرَا وَيُعَلِّمُ النَّاسَ هَكَذَا، فَإِنَّهُ يُدْعَى صَغِيرًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ وَيُعَلِّمُ فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

Koinonikon (Communion Hymn) (Tone Eight)

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia.

تذكار الصديق إلى الأبد. هلوليا.

THE DISMISSAL

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; (*of Saint N., the patron and protector of this holy community*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Fathers among the saints Athanasius and Cyril, patriarchs of Alexandria; Martyr Theodula of Anazarbus and her companions; and Maximos, the Serbian ruler, whose memory we celebrate, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَّارَةِ الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَّسَةِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَتَوَسُّلَاتِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحْنَا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحْنَا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ يُوَاكِمِ وَحْنَةً؛ وَ الْقَدِيسِينَ اثْنَاثِيوسَ وَكِيرْلُوسَ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ، مَآكْسِيمُوسَ الصَّرْبِيِّ، الشَّهِيدَةَ ثِيودُولَا وَ الَّذِينَ مَعَهَا الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

